



CHAPITRE 116

Loi des sociétés agricoles et laitières

CHAPTER 116

Farmers' and Dairymen's Associations Act

Exécution de la loi.	1. Le ministre de l'agriculture et de la colonisation est chargé de l'exécution de la présente loi. S. R. 1941, c. 123, a. 12.	1. The Minister of Agriculture and Colonization shall have charge of the carrying out of this act. R. S. 1941, c. 123, s. 12.	Carrying out of act.
Formation de sociétés.	2. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut autoriser la formation d'une ou de plusieurs sociétés ayant pour objet le développement de l'agriculture, la culture des fruits, l'amélioration de la fabrication du beurre et du fromage, l'inspection des fromageries et beurreries et de tout ce qui s'y rapporte, l'amélioration des animaux, l'élevage des volailles, le drainage et l'irrigation des terres, sous le nom choisi par la société, à moins que le lieutenant-gouverneur en conseil ne juge à propos de lui en donner un autre. S. R. 1941, c. 123, a. 2.	2. The Lieutenant-Governor in Council may authorize the formation of one or more associations, having for their objects the promotion of agriculture, fruit-growing, improvement in the manufacture of butter and cheese, the inspection of butter and cheese factories, and all other things in connection therewith, the improvement of live stock, raising of fowl, drainage and irrigation of farming lands, under the name chosen by any such society, unless the Lieutenant-Governor give it another name. R. S. 1941, c. 123, s. 2.	Formation of association.
Nom.			Name.
Membres.	3. La société doit se composer d'au moins dix personnes, qui signent une déclaration conforme à la formule 1.	3. The association shall consist of at least ten persons, who shall sign a memorandum according to form 1.	Membres.
Souscription.	Chaque membre de la société doit souscrire et payer annuellement une somme d'un dollar au moins au fonds de la société. S. R. 1941, c. 123, a. 3.	Every member of the association shall subscribe and pay, annually, at least one dollar to the funds of the association. R. S. 1941, c. 123, s. 3.	Subscription.
Déclaration.	4. Cette déclaration doit être faite en double, l'un écrit et signé sur les premières pages d'un livre tenu par la société afin d'y consigner les procès-verbaux de ses délibérations, et l'autre immédiatement transmis au ministre de l'agriculture et de la colonisation, qui est tenu de faire publier aussitôt que possible après l'avoir reçu, un avis de la formation de telle société dans la <i>Gazette officielle de Québec</i> . S. R. 1941, c. 123, a. 4.	4. Such memorandum shall be made in duplicate, one to be written and signed on the first pages of a book, to be kept by the association for entering the minutes of their proceedings, and the other to be immediately sent to the Minister of Agriculture and Colonization, who shall, as soon as possible after its receipt, cause to be published, in the <i>Quebec Official Gazette</i> , a notice of the formation of such association. R. S. 1941, c. 123, s. 4.	Memo-randum.
Avis,			Notice.

- Corporation.** 5. À partir de la date de la publication, dans la *Gazette officielle de Québec*, de l'avis de formation de la société, cette dernière devient une corporation pour les fins de la présente loi, pouvant posséder des immeubles jusqu'à concurrence d'une valeur n'excédant pas vingt-cinq mille dollars. S. R. 1941, c. 123, a. 5. **Incorporation.** 5. From and after the publication in the *Quebec Official Gazette* of the notice of the formation of the association, such association shall become a corporation for the purposes of this act, and may possess immovable property of not more than twenty-five thousand dollars in value. R. S. 1941, c. 123, s. 5.
- Règlements.** 6. La société a le pouvoir de faire des règlements sur le mode d'admission des nouveaux membres, l'élection et la nomination de ses officiers et employés ainsi que sur l'administration générale de ses affaires et la gestion de ses biens en vue d'arriver à ses fins. S. R. 1941, c. 123, a. 6. **By-laws.** 6. The association may make by-laws to prescribe the mode or manner of admission of new members, to regulate the election and appointment of its officers and employees, and, generally, the management of its affairs and property for the purpose of carrying out the objects of the association. R. S. 1941, c. 123, s. 6.
- Première réunion.** 7. La première réunion de la société doit se tenir au siège social de la société, le deuxième mercredi du mois suivant celui dans lequel l'avis de formation de la société est publié dans la *Gazette officielle de Québec*. S. R. 1941, c. 123, a. 7. **First meeting.** 7. The first meeting of the association shall be held at the head office of the association, on the second Wednesday of the month following that in which the notice of the formation of the association is published in the *Quebec Official Gazette*. R. S. 1941, c. 123, s. 7.
- Assemblée annuelle.** 8. La société est tenue d'avoir une assemblée annuelle aux temps et lieu fixés par le conseil d'administration. S. R. 1941, c. 123, a. 8. **Annual meeting.** 8. The association shall hold an annual meeting at such time as shall be chosen by the board of directors. R. S. 1941, c. 123 s. 8.
- Conseil d'administration.** 9. À cette assemblée annuelle, les membres de la société qui sont présents doivent élire un conseil d'administration composé d'au moins cinq administrateurs. S. R. 1941, c. 123, a. 9. **Board of directors.** 9. At such annual meeting, the members of the association present shall elect a board of directors consisting of at least five directors. R. S. 1941, c. 123, s. 9.
- Officiers.** 10. Le conseil d'administration est tenu d'élire, parmi ses membres, un président et un vice-président, et de nommer un secrétaire-trésorier ainsi que tels autres officiers et employés qu'il juge nécessaires pour parvenir aux fins de la société. S. R. 1941, c. 123, a. 10. **Officers.** 10. The board of directors shall elect from among their members a president and a vice-president, and shall appoint a secretary-treasurer and such other officers and employees as they may deem necessary for carrying out the objects of the association. R. S. 1941, c. 123, s. 10.
- Rapport annuel.** 11. Les administrateurs sont tenus de préparer et présenter, à l'assemblée annuelle de la société, un rapport détaillé de leurs opérations pour l'année écoulée. Une copie de ce rapport doit être transmise au ministre de l'agriculture et de la colonisation. **Annual report.** 11. At the annual meeting of the association, the directors shall submit a detailed report of their operations during the past year. A copy of such report shall be sent to the Minister of Agriculture and Colonization.
- Contenu du rapport.** S'il s'agit d'une société d'industrie laitière, ce rapport doit indiquer les noms de tous les membres de la société, le montant **Contents of report.** In the case of a dairymen's association, such report shall state the names of all the members of the association, the amount

souscrit et acquitté entre les mains du secrétaire-trésorier, le nom et le nombre des fabriques sous la juridiction de cette société, et fournir tels autres renseignements jugés utiles et favorables aux intérêts de l'industrie laitière. Une copie de ce rapport doit de plus être fournie à la Régie des marchés agricoles du Québec. S. R. 1941, c. 123, a. 11; 11-12 Eliz. II, c. 36, a. 10.

subscribed and paid into the hands of the secretary-treasurer, the names and number of factories under the association's authority, and shall furnish all other information deemed useful and in the interest of the dairy industry. A copy of such report shall, moreover, be given to the Quebec Agricultural Marketing Board. R. S. 1941, c. 123, s. 11; 11-12 Eliz. II, c. 36, s. 10.

FORMULE

1.—(Article 3)

Déclaration de société

Nous, soussignés, convenons de nous constituer en société sous l'opération des dispositions de la Loi des sociétés agricoles et laitières (chap. 116 des Statuts refondus de Québec, 1964), sous le nom de

, notre siège social devant être à , et nous nous engageons par les présentes à payer respectivement et annuellement au secrétaire-trésorier, tant que nous serons membres de la société, les sommes inscrites vis-à-vis de nos noms, et nous nous engageons de plus à nous conformer aux règles et règlements de cette société.

NOMS	\$ cts

S. R. 1941, c. 123, formule 1.

FORM

1.—(Section 3)

Memorandum of Association

We, the undersigned, agree to form an association under the provisions of the Farmers' and Dairymen's Associations Act (Chap. 116 of the Revised Statutes of Quebec, 1964), under the name of

, our principal place of business to be at , and we hereby severally agree to pay to the secretary-treasurer, annually, while we continue members of the association, the sums opposite our respective names, and we further agree to conform to the rules and by-laws of the said association.

NAMES	\$ cts.

R. S. 1941, c. 123, form 1.